

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40717
Nom	Traducció per al doblatge (francès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	14 - Traducció per al doblatge (francès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir del francès la diversitat de textos audiovisuals existents per al doblatge. Programari informàtic per a la traducció audiovisual.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Conèixer el mercat professional de la traducció audiovisual (doblatge): estudis, associacions, tarifes, etc.
- Saber documentar-se per resoldre problemes de traducció presents en els textos originals.
- Saber resoldre els problemes de traducció més habituals en els textos audiovisuals (documentals-pel·lícules amb una temàtica concreta).
- Conèixer les convencions professionals de la traducció per al doblatge.
- Saber pautar i ajustar traduccions.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

0. Introducció

Presentació d'aspectes generals

1. Orígens, evolució i situació actual de la traducció audiovisual

- 1.1. El cinema mut i l'arribada del sonor
- 1.2. Les versions multilingües
- 1.3. El doblatge o la subtitulació

2. Aspectes professionals

- 2.1. Associacions, mercat de treball, ritme de treball, mitjans que utilitza el traductor
- 2.2. Procés industrial de la traducció audiovisual; aspectes tècnics i instal·lacions. Procés de gravació

3. Convencions professionals

- 3.1. Traducció i ajust: la realitat professional i la formació acadèmica
- 3.2. Traducció
 - 3.2.1. El llenguatge dels textos audiovisuals: la imatge i la paraula
 - 3.2.2. L'encàrrec i el destinatari
 - 3.2.3. La caracterització dels personatges
 - 3.2.4. El criteri de versemblança
- 3.3. Ajust
 - 3.3.1. La sincronia visual: fonètica, cinèsica, isocronia
 - 3.3.2. La lectura del guió original, la presentació de la traducció, la divisió del text; les preses (takes), els símbols del doblatge; criteris professionals
 - 3.3.3. Pràctiques

4. Els gèneres de la traducció audiovisual

- 4.1. Aspectes generals
- 4.2. Documentals
 - 4.2.1. Característiques: doblatge i veus superposades; ús de l'ON i OFF; camp del discurs, canvis de presa del narrador
 - 4.2.2. Anàlisi i traducció de: Genèse.
- 4.3. Dibuixos animats
 - 4.3.1. Oralitat; creativitat; llenguatge infantil
 - 4.3.2. Anàlisi i traducció de Babar
- 4.4. Sèries
 - 4.4.1. Concepte de serialitat: manteniment d'estratègies; construcció de diàlegs; llenguatge col·loquial



4.4.2. Anàlisi i traducció d'Hélène et les garçons

4.5. Pel·lícules

4.5.1. Valor estètic, complexitat narrativa, etc.

4.5.2. Anàlisi i traducció de fragments de Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole

4.6. Publicitat

4.6.1. Fidelitat i adaptació

4.6.2. Anàlisi i traducció de textos publicitaris

5. Sistematització dels problemes de traducció i aplicació d'estratègies (eix transversal)

5.1. Models d'anàlisi

5.2. Anàlisi i traducció d'aspectes pragmàtics: l'humor

5.3. Anàlisi i traducció d'aspectes comunicatius: la variació lingüística

5.4. Anàlisi i traducció d'aspectes semiòtics: la ideologia i els referents culturals

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Grups de treball i treball cooperatiu

Resolució de problemes

Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 30%

REFERÈNCIES



Bàsiques

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinary in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monografías de la Revista Hermeneus, n.2
- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra
- CHAUME, F. (2012): Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, Saint Jerome
- DURO, M. (ed.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): Tradaptation cinématographique, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», Target, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): Rencontres autour du doublage des films et de series tele, Nantes, Objectif Cinéma
- LAVAOUR, J. M. & ERBAN, A. (eds.) (2008) : La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): Traducción subordinada (I). El doblaje, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : Doublage et postsynchronisation. Paris: Dujarric
- VALDÉS, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo

Complementàries

- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82



- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): Between text and image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- KARAMITROGLOU, F. (2000): Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam, GA
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge, Barcelona, Edicions 62